





## Bilinguales Material entwickeln

Für den bilingualen Unterricht mit einer Laut- und einer Gebärdensprache sind – bedingt durch die unterschiedlichen Modi der beiden Sprachen – bei der Auswahl von Unterrichtsmaterial einige Formen bzw. technische Gegebenheiten zu berücksichtigen.

GS = eine Gebärdensprache

LS = eine Lautsprache, SchS = Schriftsprache



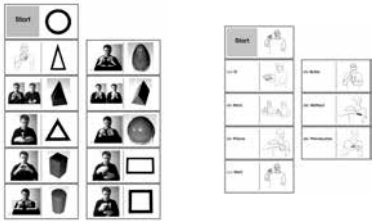

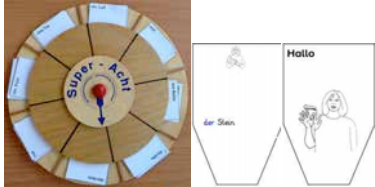

Wortebene		
Abbildung	GS	LS / SchS
		Auto




Textebene			
Abbildung	GS		LS / SchS
		Gebärdensprachtext	Das weiße Auto ist sauber.

Der Gebärdensprachtext wird gebärdet, aufgenommen und als Film abgespeichert, so dass er zu einem anderen Zeitpunkt gezeigt werden kann.

Grundlage für den bilingualen Unterricht mit bilinguaalem Material ist auf der Wort- und Textebene grundsätzlich die Schriftsprache, die Abbildung, die Gebärdensprachzeichnung und auf der Textebene die Hinzunahme von Gebärdensprachtexten. Dazu bietet die Einblendung von Untertiteln eine gute Möglichkeit, die Schriftsprache simultan zu lesen und somit die sprachlichen Ausdrucksformen beider Sprachen parallel zu zeigen.

Beispiele:

Unterrichtsmittel	Material	Beispiel
Memory	Karten (Abbildung / Wort) (Abbildung / Gebärde) (Wort / Gebärde)	
Stempel	Stempel / Stempelkissen Fingeralphabet-Buchstaben	
Domino	Karten (Abbildung / Wort) (Abbildung / Gebärde) (Wort / Gebärde)	
Lesefächer	Papierstreifen mit Rundkopfklemmer (Buchstabe, Fingeralphabet und Abbildung)	
Super 8	Super 8-Kreisel mit vorgegebener Kartenform (Abbildung / Wort) (Abbildung / Gebärde) (Wort / Gebärde)	
Lochkasten	Lochkasten mit vorgegebener Kartenform	
Gummibrett	Gummibrett: Zuordnung von Wort / Gebärde Wort / Abbildung Satzanfang / Satzende	

Wortkarten	Wort- und Gebärdenschatz lernen und erweitern	
Sprachbetrachtung von Gebärdensprach- und Schriftsprachtext		
Deutsche Sätze und Gebärdensprachsätze vergleichen und zuordnen	Satzstreifen mit SchS und Gebärdensprachsätzen	
Einsatz von Tablets	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gebärdensprachtexte von Ganzschriften</li> <li>Begriffe im Lückentext (SchS) mit Hilfe eines Gebärdensprachtextes ausfüllen</li> <li>Bekannte Textabschnitte in Gebärdensprachtexten finden und / oder umgekehrt</li> </ul>	<p>z.B.: „Damals war es Friedrich“</p> <p>z.B.: „Der Zauberlehrling“ (siehe untenstehenden Link)</p>
Gebärdenlieder	<ul style="list-style-type: none"> <li>Geburtstagspoesie</li> <li>Wochenpoesie</li> <li>usw.</li> </ul>	

#### Quellen:

- GLOSSEN Schweiz – [www.fingershop.ch/visuellpaedagogik/handbuchglossierung/](http://www.fingershop.ch/visuellpaedagogik/handbuchglossierung/)
- Informative Gebärdensprachfilme aus dem Internet (siehe ‚Links‘ unter [www.univie.ac.at/teach-designbilingual](http://www.univie.ac.at/teach-designbilingual))
- Liste von Empfehlungen z.B. Gebärdenlexika (siehe ‚Links‘ unter [www.univie.ac.at/teach-designbilingual](http://www.univie.ac.at/teach-designbilingual))
- Fachkommission der KMK (Kultusministerkonferenz der Länder der Bundesrepublik Deutschland), Lehr- und Lernmittel für den Unterricht hörgeschädigter SuS an Schulen für Hörgeschädigte und an allgemeinen Schulen:  
<http://www.fachkommission-hg.de>
- „Der Zauberlehrling“ in gesprochenem Deutsch und Österreichischer Gebärdensprache:  
<https://www.youtube.com/watch?v=g0Dp0piVr68>

